

Перевод сайтов

В условиях глобализации большинство компаний стремятся сделать свои веб-сайты многоязычными. Перевод сайта — один из наиболее эффективных методов привлечение иностранных партнеров и клиентов. Однако, от выбора языка для перевода сайта зависит успех компании на рынке и ее потенциал.

Языки не равнозначны по степени их значимости в интернете. Пользователи 57 стран просматривают веб-сайты на английском языке. При этом, большая часть из них проживает в США. Именно английский язык позволяет бизнесу выйти в интернете на мировой уровень.

Второй по популярности - китайский язык, отстающий от английского почти в три раза. Следует учитывать, а перевод сайтов на китайском языке просматривают в Китае и Сингапуре. И несмотря на общее число китайскоязычных интернет-пользователей более 400 млн. человек, перевод сайта на китайский язык оправдывает себя лишь в случае наличия прямых интересов компании на китайском рынке.

Третье место по популярности в интернете занимает перевод сайта на японский язык.

Интересно отметить, что перевод сайта на русский язык позволяет привлечь 3,3% мировой аудитории, а перевод веб-сайта на десять языков (английский, китайский, японский, испанский, немецкий, французский, португальский, русский, арабский и корейский) открывает доступ к 80% мировых покупательских ресурсов.

Бюро переводов "Flarus" обладает опытом перевода сайтов на русский, английский, немецкий, французский, итальянский, испанский и китайский языки.

Перевод сайта на английский язык

Практически весь деловой мир понимает английский язык. Сайт, переведенный на английский язык с очень высокой степенью вероятности будет корректно отображаться на любом компьютере любой страны мира, т.к. английский алфавит является неизменяемой частью кодовой таблицы шрифтов.

Мы выполнили перевод следующих сайтов

- Мы перевели сайт компании Vimicon Container Service GmbH с немецкого на русский язык.
- Наши переводчики работали над переводом сайта выставки Эрос-Москва. Перевод осуществлялся на английский, немецкий и китайский языки. Бюро переводов "Flarus" обеспечивало лингвистическую поддержку веб-сайта на немецком языке.
- Мы перевели сайт группы Reflex на английский язык.
- Мы перевели на русский язык сайт компании, занимающейся менеджментом и продажей яхт.
- Мы переводили веб-сайт компании Холдинг-Вин на английский и французский языки.

Этапы перевода сайта

- **Экспорт контента сайта.** т.е. текстов всех страниц, необходим для расчета стоимости перевода. Копирование всего текста сайта в текстовый файл выполняет редактор бюро переводов, но данный этап клиент может выполнить и самостоятельно. Для этого необходимо перенести любым доступным способом исходные тексты всех страниц Вашего сайта в документ Word.
- **Перевод контента сайта** - хорошо прогнозируемый и понятный этап. Перевод сайта осуществляется по стандартным расценкам подобно любому тексту соответствующей тематики.
- **Перевод элементов веб-сайта** - пункты (кнопки) меню, выпадающие списки, графические баннеры, элементы дизайна и форм (form), фоны, текстовые элементы скриптов, сообщения (alerts). Все элементы веб-сайта характеризуются небольшим, но емким смысловым содержанием. Основная сложность перевода заключается в выборе наиболее подходящих терминов. Например, для обозначения разделов сайта. Для большинства разделов, т.к. Новости, Контакты и подобные им, иностранные названия устоялись. Но для специфических разделов поиск термина может занять продолжительное время. Дословный перевод в этом случае не подходит.
- **Перевод рекламных текстов сайта**
Рекламные тексты сайта - информационные тексты, статьи, баннеры, акции, новости, любые законченные тексты и материалы. Перевод рекламных текстов требует нетрадиционного подхода переводчика. Перевод рекламы - создание новых текстов на иностранном языке с сохранением или сознательным искажением смысла исходного текста.

Стоимость перевода сайта

Стоимость перевода текстов сайта во многих случаях определяется индивидуально. Часто, тексты рекламного характера переводятся по стандартным расценкам. Однако, оценка стоимости перевода отдельных фраз сайта по количеству символов — неоправданна. Как правило, подобные тексты - это отдельные слова или фразы. Стоимость перевода графических объектов веб-сайта рассчитывается поэлементно.

Кроме перевода сайта мы можем предложить перевод только избранной информации. Многие сайты содержат тысячи страниц текста. В этом случае, может

FLARUS



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30.17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>

Кроме перевода сайта мы можем предложить перевод только избранной информации. Многие сайты содержат тысячи страниц текста. В этом случае, может оказаться, что стоимость перевода всего сайта окажется слишком большой при ожидаемом эффекте от перевода. Вы можете выбрать наиболее информативные страницы веб-сайта и заказать перевод только этой информации.

Перевод сайта "под ключ"

В случае выполнения перевода веб-сайта полностью, включая текст, графические блоки, элементы навигации - наши переводчики могут работать как с веб-мастером Вашей компании, так и самостоятельно выполнить все работы по переводу и компоновке страниц веб-сайта. Стоимость перевода сайта в этом случае рассчитывается индивидуально.

Поддержка сайта

После перевода веб-сайта возникает задача по поддержанию его в актуальном состоянии. Информационное наполнение сайта требует постоянного обновления. Бюро оказывает комплексное переводческое сопровождение и поддержку веб-сайта на иностранном языке. Поддержка подразумевает: оперативный перевод новостей, статей, новых страниц сайта, вычитку и редактирование текстов веб-сайта в режиме онлайн.

Редактирование сайта

Наши редакторы — профессиональные лингвисты, обладающие как своим неповторимым стилем написания текстов, так и способностью имитировать практически любой стиль текста.

Вычитка текстов сайта

Вычитка текстов веб-сайта — услуга, которая обычно требуется после перевода и верстки страниц сайта в шаблоны. Во время верстки могут потеряться слова, нарушиться порядок слов или блоков текста. Особую трудность представляет перевод сайтов на восточные языки.

"Рерайтинг" и рестаyling текстов страниц сайта

Мы часто выполняем заказы по рестаylingу текстов страниц веб-сайта - когда текст надо изменить, но при этом оставить смысл неизменным.

Проверка сайта

Для проверки перевода веб-сайта нам требуется только адреса русскоязычной и переведенной версий сайта. Редактирование текстов переведенного сайта выполняется носителем иностранного языка.

Реклама веб-сайта

Помимо лингвистической поддержки веб-сайта, мы можем предложить сопровождение рекламных кампаний в интернете на иностранных языках. Продвижение веб-сайтов подразумевает активную работу с поисковыми словами сайта на иностранных языках, организацию и ведение рекламной работы в системе AdWords, подбор ключевых слов, поиск партнерских сайтов.

Удобная форма сотрудничества

Наиболее удобная форма сотрудничества с нами – договор на перевод с использованием авансовой системы оплаты. Вы можете отправлять на перевод много небольших текстовых блоков и согласовывать заказы по электронной почте.

[Отправить запрос](#)